

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (*fräid* — *grāv*)¹

А. Е. МАНЬКОВ

Мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведенного в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и, таким образом, попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе².

fräid *сущ. f. 1a (только ед. ч.)* радость

fräid se *гл. 1b//2* радоваться: *Tēr jār-e änt före ko de fräid_{инф.}-de* ЛУ Радоваться не о чем; *He jār bittlasla de fräid_{инф.}-de* ЛУ Рано радоваться; *Ko fräida-ḁ_{през.ед.} de? De fräid_{инф.} se jār änt före ko* ЛУ Чего ты радуешься? Радоваться не о чем; *Hon fräidd_{прет.(2 спр.)} se* ЛУ Она обрадовалась; *Hon fräida_{прет.(1 спр.)}-ḁe hōle, to nōn kumā-näst-on* ЛУ Она очень радуется, когда к ней кто-то приходит; *Hon fräida_{прет.(1 спр.)} se*

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. финансировалась Фондом фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование». Также выражаю глубокую признательность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

² Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

höle to han komm ЛУ Она очень обрадовалась, когда он пришёл; **Ja fräida**_{прет.(1 спр.)} **me bittlasla** ЛУ Я рано обрадовалась.

fräidas гл. 2 радоваться: **Hon fräiddest**_{прет.} (*также fräida se*) **to-en komm, än-en änt här boṭṭ-on glēmd** ЛУ Она обрадовалась, что он пришёл, что он её не забыл.

fräidlendär прил. 3 весёлый

fräi-kūn сущ. п. семечко; зёрнышко

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ˈfr̥eiku:n]	fr̥äikūne	fr̥äikūnar	fr̥äikūna

fräist гл. 1b примерять; пробовать: **Ja a vilt fräist**_{инф.} **biksana** ЛУ Я бы хотел примерить брюки; **Ja fräistar**_{през.ед.(буд.)} **rokken** ЛУ Я примерю платье.

främ(m)ande прил.; нескл. чужой: **Han jär vändär mä främände foḷk** ЛУ Он привык к чужим; **He böne jär änt räddär fron främände foḷk** ЛУ Ребёнок не боится чужих людей; **A nö häv Emil-bill 'ō soṣṣ gjūḍ, äit slüft hōḷ, som-en räiffṭ ot främände foḷk** ЛУ А теперь дядя Эмиль тоже так сделал, такую яму, в которой он коптил (мясо) для чужих людей

¹frās гл. 2 **1**) шипеть (о масле или воде на сковороде); шуметь (о дожде): **To ja hälldär än drupa vatn titt po panna, so frāsär**_{през.ед.} **-e** ЛУ Когда я капну каплю воды на сковородку, оно шипит; **2**) сморкаться: **Frās**_{имп.ед.} **'üt snūḅ!** ЛУ Высморкай сопли!; **Ja fräst**_{прет.} **'üt snūḅ** ЛУ Я высморкалась.

²frās сущ. т. 1b нарыв

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	frās	frāsn	frāsar	frāsa
ЛУ	frās	frāsn	frāsar	frāsa

frū сущ. f. 2b женщина: **He var änt e müte de säi frū, a grād “kälīḡe”.** **Frū jär stūrafte** ЛУ Не было принято говорить frū, а только kälīḡe. Frū звучит «воображательно».

frūs гл. 3 замерзнуть (о реке и т.п.; о людях — fō/hōa kallt; *неперфект с vara*): **Allt jär skarft-fröset**_{прич.П,ср.} **po de, kḷēna, stō ēnd o gnīas** ЛУ Всё замёрзло на тебе, одежда, стоит дыбом и трётся.

frūs ¹boṭṭ замёрзнуть; испортиться от мороза: **Där kann blī frost, o kuna-dom frūs**_{инф.} **'boṭṭ** ЛУ Может быть мороз, и они (почки на деревьях) могут замёрзнуть.

frūs ¹fast замёрзнуть: **Neppär kann frūs**_{инф.} **'fast üte äin nōt, to där jär stūran frost** ЛУ Днепр может замёрзнуть за одну ночь, когда сильный мороз; **Trāske fröüs**_{прет.} **'fast, īsn stōr räi** МП ЛУ Река замёрзла, стоит лёд; **Trāske änt a fröse**_{суп.(през.кон.)} **'fast, um-där änt a vare iḡa frost** МП ЛУ Река бы не замёрзла (сейчас), если бы не было мороза; **Umm-där änt a vare frost, so trāske änt a vare fast-fröse**_{суп.(прет.кон.) или прич.П,жен.} ЛУ Если бы не было мороза (в прошлом), река бы не

замерзала; Nēpär var fast-früsndär^{прич.П,муж.} ЛУ Днепр был замёрзший; Träske jär fast-früse^{прич.П,жен.} ЛУ Река замёрзла;

früs 'inn замерзнуть: Umm-där a vare frost, so träske räi a vare inn-früse^{суп.(прет.кон.) или прич.П,жен.} ЛУ Если бы был мороз, река бы уже замёрзла.

futo-suļu ЛУ//füt-suļu АЛ *суц. f. 2a* подошва; ступня: Ja kändär me futo-suļu, umm-där änt jär iņa piggar ро гоļv-matta ЛУ Я шупаю ногой, нет ли колючек на ковре.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['fu:t,suļu]	['fu:t,suļu]	['fu:t,suļar]	

¹futtär *суц. n.* корм: Ja for gō lōa futtär^{неопр.ед.} 'fāḍes ot buskan ЛУ Мне надо пойти приготовить корм для скота; Futtäre^{опр.ед.} jär häi ЛУ Futtär — это сено.

²futtär *гл. 1b* кормить (*скот; перфект с vara*): Ja fōr futtär^{инф.} kriddrana, fōr gāva ot күдна häi ЛУ Мне надо кормить скот, надо дать коровам сено; Hā-ḍe räi күдна futtra^{суп.(перф.)}? ЛУ Ты уже покормил коров?

fūr *суц. f. 2b* фура

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	fūr	fūra	fūrar	fūrana

fūt *суц. m. 4* нога; ступня: Ja änt a hāve 'upp fūtn^{опр.ед.} gnēe, umm skūen änt a vare so trājār МП Я бы не натёрла ногу, если бы ботинок не был такой тесный; Gässe tapōļ mā fētäre^{опр.мн.} ЛУ Гүси топчутся (*топают лапами*); Hund kann pätt 'boṭṭ-e üte jūḍe, grāvar 'üt äit hōļ mā fētäre^{опр.мн.} ЛУ Собака может спрятать его (*мясо*) в землю, выкапывает ямку лапами...

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fūt	fūtn	fētär	fētre
ЛУ	fūt	fūtn	fētär	fēt(ä)re//fētärna
ЭУ	fūt	füt[ε]n	fētar//fētär	

fūto-ḗlagg *суц. n.* обувь: Futo-ḗlagge^{опр.ед.} mā brāa-suļur, svāitas fētäre änt soṣṣ ЛУ Обувь с деревянными подошвами, ноги не так потеют; Ja vaska fūto-ḗlagge^{опр.ед.} 'ō me-e, kasta 'inn-e ot vatne, än-e äiär svāit-lüfte ЛУ Я мыла и обувь с ним (*хлоромином*), бросала его в воду, чтобы он убил запах пота.

fābrar *суц.* февраль

fädär *суц. f. 2b* перо: Ve slafta gässär, o mā tom fädrana^{опр.мн.} gjūḍ ve sänn bülstrar o dīnar, o mā paṭṭ-fädrar 'ō. A hins-fädrana tū ve änt, före he, än-dom jära svōrar, tom jära änt slik dūnatar, tom jära giratar ЛУ Мы резали гусей и из тех

перьев делали перины и подушки, и из утиных перьев тоже. А куриные перья мы не брали, потому что они тяжёлые, они не такие пушистые, они ровные.

¹**fäil** *сущ. т.* 1а ошибка

²**fäil** *сущ. (род не установлен); в выражении hōa fäil* иметь причину, повод: Han mado hōa fäil (änt) de sjöle 'botṭ hūse ЛУ Наверно, у него есть причина (не) продавать дом; Han mado hāv fäil, än-en sã 'app se ЛУУ него, наверно, была причина, что он отказался.

fäilas *гл. 1b* не хватать³: Ot me fäilas през.мн. päṇa ЛУ Мне не хватает денег; Tom päṇa fäilast прет. ot me ЛУ Мне не хватило денег.

fäilaftndär *прил. 3* придурковатый; чокнутый: Han jär brā fäilaftndär муж. ЛУ Он совсем чокнутый.

fäilatär *прил. 1 1)* со странностями; чокнутый; **2)** покалеченный

fäit *сущ. т. 1b (только ед. ч.)* жир: To svīne jär fäitt, so jä-ḍär inüte bō sīana fäit неопр.ед. He bräsä-ḍe sänn 'üt aláina. He kumär 'üt, han fäitn опр.ед. jär 'ō bra tjöḷ büt-säkar. Tom som hōa po luṇana kük 'upp mölk o huṇiṇ, um-de hār. Änt, so sugär, o drikk-e häitt, he mölke ЛУ Когда свинья жирная, там по бокам жир. Потом его выжаривают отдельно. Получается, что этот жир также хорошо использовать как лекарство. У кого больные лёгкие, кипятят молоко и мёд, если есть. Нет, так сахар, и пьют его горячим, то молоко; Näst risse... Risse häll titt kallt vatn po tarma, sänn tōa-dom 'tjänd han fäitn опр.мн., tarm-fäitn ЛУУ русских... русские заливают кишки холодной водой, и потом достают тот жир, жир из кишок.

fäit-gräs *сущ. п.* звездчатка средняя (*стелющийся сорняк*)

fäithäit *сущ. f. 1a* жирность: Mölke vār bra o tjofft, fäithäit... ЛУ Молоко было хорошее и густое, жирность...

fäitär *прил. 1* жирный: To-on jär fäit жен., hēna, so hār-on-do 'än fäit e atsoḷe ЛУ Когда она жирная, курица, то у неё ещё есть жир сзади; To mölke jär fäitare сравн., to jär-e bätrare ЛУ Чем молоко жирнее, тем оно лучше.

¹**fäll** *гл. 2 (обычно fäll 'nēr)* ронять: Ja tū he böne 'upp po fammen o ja var rädd, än ja änt fälldär през.ед. 'nēr-e ЛУЯ взяла ребёнка на руки, и боялась, как бы не уронить его; Skōa, än-de änt fälldä-ṇēr през.ед. he böne ЛУ Смотри, не урони ребёнка; Non fällt прет. 'nēr taldriken po goḷve ЛУ Она уронила тарелку на пол.

²**fäll** *сущ. п.* мышеловка: Där krokar äin rott umm goḷve, nö för ja säte fälle опр.ед. de tōa 'fast-on, rott-fälle ЛУ По полу бегают мышь, надо поставить мышеловку, чтобы поймать её.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	fäll	fälle	fällär	fällena

³**fäll** *сущ. п.* рыба чешуя

³ Согласно ЛУ, глагол неупотребителен; вместо него в Старошведском говорят slō änt. Например, вместо Ot me fäilas päṇa лучше сказать: Ot me slō änt päṇa före или Ot me slō päṇa änt före.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fäll	fälle	fällär	fällena

fälse-da *сущ. т.* 1а день рождения: Ja gratülérar-de po fälse-däen_{ОПР.ЕД.}! Поздравляю тебя с днем рождения!; Koļe bjüä-ðe (bjöü-de) po fälse-däen_{ОПР.ЕД.}? ЛУ Кого ты пригласишь (пригласила) на день рожденья?; Ja bjöü änt 'inn-en, män han komm soļe, han väit, än ja här fälse-däen_{ОПР.ЕД.} ЛУ Я его не приглашала, он пришёл сам, он знает, что у меня день рождения.

fämm *числ.* пять

fämmt *числ.* пятый

fämmta *числ.* пятнадцать

fämmtande *числ.* пятнадцатый

fämmte *числ.* пятьдесят

fämmtiande *числ.* пятидесятый

fänke-fräi *сущ. п.* (только ед. ч.) семя фенхеля

fär *предл.*; используется в сочетании с местоимением ко: ko ... fär что за; какой: Ja väit änt, ko-e jär fär än da ЛУ Я не знаю, какой сегодня день.

färald *сущ. п.* бабочка: Tär jär allhundasláss färaldär_{неопр.мн.}. Där jär tom kvit lill, tom skit po kōñ äggär, o fron tom äggena sänn blī-där stūr makkar... stūrar... tom jäta kōñ, jäta 'upp-en, soşşän-de för skōa de spüt-dom. Ja kumär änt e hōn-e, än där fär vār slüft... slüft şitt vā-ðo änt fär de siānde ЛУ Есть разные бабочки. Есть маленькие белые, они откладывают яйца на капусту, и из тех яиц потом появляются большие червяки, они едят капусту, поэтому надо смотреть и опрыскивать их. Я не помню, чтобы раньше так было... такой гадости раньше не было видно.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	färald	färalde	färaldär	färaldena

färaldär ЛУ *сущ. т.* 2а//**färaldrar** АЛ *т.* 1с (мн. ч.) родители: min färaldäş_{род.п.} hüse ЛУ дом моих родителей; Kon liva hans färaldär? ЛУ Где живут его родители?; Vör färaldär liva allar hēr ЛУ Все наши родители живут здесь.

	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	färaldrar	färaldrana
ЛУ	färaldär; род. п. färaldäş	färaldena

färbännande *прил.*; *нескл.* проклятый: färbännande āse скотина; гадина (сильное ругательство).

färbännatär *прил.* 1 проклятый: Lät-n vara färbännatär_{муж.}, han nūden ЛУ Будь он проклят, тот север (о Коми АССР).

färbí нар. мимо: То bīln kēr färbí, so jā-dār dōmb bait-n ЛУ Когда машина едет мимо, за ней пыль.

färfáil se (также **fäil se**) гл. 1b ошибаться: Ja färfáila прет. ме ЛУ Я ошиблась.

¹**färg** сущ. f. 2b цвет; краска: То ve lēvd tärúpp öte Komi, tēr vār goļvena änt färga, koļe visst tēr nōat fron färg неопр.ед. ... ЛУ Когда мы жили в Коми, там были некрашенные полы, кто там знал что-то про краски; Slik färg неопр.ед., som-dom jära, hār ja änt ЛУ Такого цвета (ниток), какие у них (у рукавиц), у меня нет; Non jār brūn po färga опр.ед. ЛУ Она (медведка) коричневого цвета; Хлорка kan jāta 'ūt färga опр.ед. ... Dār jār 'än хлоромин, he jätär änt 'ūt färga опр.ед. ЛУ Хлорка может выесть цвет... Есть ещё хлоромин, он не выедает цвет.

²**färg** гл. 1b красить: Ja färga прет. höre po me, färga прет. läppa po me, färga прет. nāļa ЛУ Я красила себе волосы, красила губы, красила ногти; Tjōļ pōske färg през.мн. -dom äggena. Ale bäst jār-e mā sīpl-skālār ЛУ На пасху красят яйца. Лучше всего луковой шелухой; Non färga-še през.ед., 'än nōn ska höld 'ō-on ЛУ Она красится, чтобы кому-то понравиться; То ve lēvd tärúpp öte Komi, tēr vār goļvena änt färga прич.II ЛУ Когда мы жили в Коми, там были некрашенные полы.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив		Причастие II
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.	
[fer:g]	['fer:gar]	[fer:g]	['fer:ga]	[fer:g]	['fer:gε]	['fer:ga]

färg-blīpp сущ. m. 1a цветной карандаш

färg-bošt сущ. m. 1b кисть для краски

färgíft se гл. 1b отравиться: Ja färgífta прет. ме ЛУ Я отравилась.

färgó гл. 3 проходить: Ja kimmrar me änt umm-e, so färgór през.ед.(буд.)-e sänn ЛУ Я не обращаю внимания, оно потом пройдёт (о боли в сердце); He färgí прет. räi lōjāñiār bait he ЛУ Прошло уже много времени после того.

fār-gō(j)e/fār-gó(j)e прич. II (встретилось только в слабой форме) прошлый: tän färgóe vintāñ прошлой зимой; han färgóje mōn в прошлом месяце; han färgōje mondan в прошлый понедельник; Ja komm han färgōje mōndan hitt ЛУ Я сюда приехал в прошлый понедельник; Han vār han färgóje sundan ЛУ Он был в прошлое воскресенье.

färgör нар. позавчера: Ja komm hitt e färgör ЛУ Я приехал позавчера.

fär-/förkíl se гл. 1b (нефект с hōa) простудиться: Tō färkíla-де през.ед.(буд.)' umm-de bār 'ō sošš ЛУ Ты простудишься, если пойдёшь так; Ja färkíla прет. ме höle ЛУ Я сильно простудилась; Ja njūsär, hār me färkíla суп.(перф.) ЛУ Я чихаю, простыла; Ja änt a hāve me färkíla суп.(прет.кон.)' umm ja a hāve 'po me klēdd varmare ЛУ Я бы не простудилась, если бы теплее оделась; Umm-de änt egör a hāve satt

tärūt e gōḏḏ, so-de änt a hāve-de färkíla^{суп.(прет.кон.)} ЛУ Если бы ты не сидела вчера во дворе, ты бы не простудилась.

färkílande *сущ.*; *нескл.* простуда: Hon hāv än büld bait färkílande ЛУ У неё был нарыв от простуды.

fä(r)lít se *гл.* 2//1b надеяться: Tö kann färlít^{инф.} -de po me ЛУ Ты можешь на меня надеяться; Ja hār änt po koḷe de färlít^{инф.} me, bara po me soḷe ЛУ Мне не на кого надеяться, только на себя; Po ko färlítä-de^{през.ед.} de? ЛУ На что ты надеешься?; Ja färlítär^{през.ед.} me, än-on hölpär me, än ja kann kuma de aḡōḡ ötär ЛУ Я надеюсь, что она поможет мне, чтобы я смогла приехать на будущий год; Ja färlít^{прет.} me, än-on hölpär me ЛУ Я надеялась, что она мне поможет.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[fɛ(r)'li:tɕ] АЛ	[fɛ(r)'li:tɛrɕ] АЛ	[fɛ'li:tɕ]	[fɛ(r)'li:tɕ]

färlótälse *сущ.* (другие формы не были названы) прощение: Han bā um färlótälse, än ja ska färlót-n ЛУ Он попросил прощения, чтобы я простила его.

färlóra *прил.*; *нескл.* испортившийся; пропавший; gō färlóra портиться; пропадать: Fär salta-dom 'inn-e, allt kätt, än' änt (< än-e änt) ska gō färlóra ЛУ Раньше солили его, всё мясо, чтобы оно не портилось.

färlót *гл.* 2//1b (презенс -aḡ//-är, претерит и сунин -a; перфект с hōa) прощать: färlót^{имп.ед.} me прости меня; färlóte^{имп.мн.} oss простите нас; Färlót^{имп.ед.} me, än ja gjūd-e soḡḡ ot-de (также ...än ja gjūd slüft) ЛУ Прости меня, что я это сделала; Färlót^{имп.ед.} me, ja gjūd-e änt rät ЛУ Прости меня, я была неправа; Tö färlótär^{през.ед.(буд.)} me? ЛУ Ты меня простишь?; Ja fōr bāa 'pō-on, än-on färlótär^{през.ед.(буд.)} me ЛУ Мне надо попросить, чтобы она простила меня; Ja färlóta^{прет.} -en ЛУ Я его простила; Hon färlóta^{прет.} me änt ЛУ Она меня не простила; Ja a färlóta^{суп.(през.кон.)} -en, umm-en a hāve bāe, än ja ska färlót^{инф.} -n ЛУ Я бы простила его, если бы он попросил прощения; Hon änt a hāve me färlóta^{суп.(прет.кон.)} ЛУ Она бы меня не простила.

färmán *гл.* 1b предупреждать: Hon färmána^{прет.} me, än ja änt ska gāra-e, o līdest äiles änt 'pō ЛУ Она предупреждала меня, чтобы я это не делала, а я всё равно не послушала.

färmínnar *сущ. т.* 2b служитель в церкви: Färmínnar — he jár han som riḡḡär üte kirkja me klukkana, tjēndär 'pō ljūsena, o ko än? Lēsär ipet dänna e kirkja o lēsär 'fast, ja gitsar soḡḡ ЛУ Färmínnar — это тот, кто звонит в церкви в колокола, зажигает свечи, и что ещё? Отпирает двери в церкви и запирает, думаю так.

fároḡḡ *нар.* в прошлом году: före fároḡḡ в позапрошлом году; Ja vār e fároḡḡ nä[zd]-dom (также näst-tom) ЛУ Я у них был в прошлом году; Ja vār e fjōḡḡest o före fároḡḡ hēr. Ja vār tū ör räi hēr, äit ör bait ana ЛУ Я тут был в прошлом и в позапрошлом году. Я был тут уже два года, один год за другим.

färsóa гл. 3 проспать

färspál/färspál гл. 1b проигрывать: Ve färspál_{през.мн.} mäséáitt, hōa änt ija likk de vinn ЛУ Мы проигрываем всё время, нет удачи, чтобы выиграть; Han färspála_{прет.} ¹ötär ЛУ Он опять проиграл.

färstráff se гл. 1b провиниться: Han färstráffa_{прет.} se, so satt-dom 'inn-en ot dopäre ЛУ Он провинился, и его посадили в тюрьму.

färsvinn/försvinn гл. 3 (нефект с vara) исчезнуть; пропасть: He försvánn_{прет.} räi nö allt, nö hittä-đe slüft änt mäiär ЛУ Сейчас всё это уже исчезло, теперь такого больше не найдёшь; Han färsvánn_{прет.}, ijen väit änt, kott-n bläi ЛУ Он исчез, никто не знает, куда он делся; Han jär färsvúnne_{суп.(перф.)} ko skēd-e me-en? ЛУ Он исчез, что с ним случилось?

färsáin se гл. 2//1b (нефект с hōa) опаздывать: He slör de färsáin_{инф.} -de! Хватит опаздывать!; Han färsáina-še_{през.ед.(1 спр.)} (также färsáindä-še_{през.ед.(2 спр.)}) mäséáitt ЛУ Он всё время опаздывает; Skōa, än-de änt färsáindä-đe_{през.ед.(2 спр.)} (также ...färsáina-đe_{през.ед.(1 спр.)}) ЛУ Смотри, как бы тебе не опоздать; Skōa, än-de änt ¹ō färsáidä-đe_{през.ед.} ЛУ Смотри, чтобы ты опять не опоздал; Färsáin_{имп.ед.} -de änt mäiär ЛУ Больше не опаздывай!; Ve färsáina_{прет.} oss räi soşş ЛУ Мы все равно опоздали; Komfóre färsáina_{прет.} -de-de? ЛУ Почему ты опоздал?; Ja väit änt komfóre, än ja färsáina_{прет.} me, kanske gör üre änt rät ЛУ Я не знаю, почему я опоздала. Может, часы идут неправильно; Ja färsáina_{прет.} me (также Ja har me färsáina_{суп.(перф.)}) ЛУ Я опоздала; Ja änt a häve me färsáina_{суп.(прет.кон.)} (также Ja änt a häve färsáina me), umm ja a vare üt-gōe bittlare ЛУ Я бы не опоздала, если бы вышла раньше; Tö kunnt ¹ō änt a häve-de färsáina_{суп.(прет.кон.)} ЛУ Ты мог бы и не опаздывать.

färsáinas гл. 1b опаздывать: He slör de färsáinas_{инф.} ! Хватит опаздывать!

färtjén гл. 2 (нефект с hōa) зарабатывать: Ko mike färtjéndä-đe_{през.ед.} ? — Ko kimmrar-e-de? ЛУ Сколько ты зарабатываешь? — Какое тебе дело?; Mike färtjént_{прет.} -on? МП ЛУ Сколько она заработала?; Han mado hōa mike färtjént_{суп.(перф.)} ЛУ Он наверно много заработал (также Han mado färtjént_{прет.} mike).

¹**fäşt** числ. первый: fäşt_{сл.} gōŋŋa в первый раз; Mitt fäşt_{сл.} bōn fēdest to ЛУ Тогда родился мой первый ребёнок; Fäşt//fäşt_{сл.} dāen vār-e häitt В первый день было жарко; Äin uŋŋ küda, fäşt_{сл.} gōŋŋa som-on bār ЛУ Молодая коровка, отелилась первый раз; He vārkar vār fäşt_{сл.} gōŋŋa? ЛУ Разве оно (сердце) болит первый раз?; Rädika jära tom ale fäşt de jäta umm vōre ЛУ Редиска появляется весной самой первой.

²**fäşt** нар. 1) только (о времени): Ja komm egór fäşt hitt ЛУ Я приехал только вчера; Tom kuma fäşt umm otta de tōa bōna ЛУ Они приходит только в восемь забирать детей; He jär fäşt tfo mōna debáks som-on bār ЛУ Она отелилась только два месяца назад; 2) вначале: ale fäşt раньше всего; прежде всего; Var fäşt änt ija slüft vädär ЛУ Вначале не было такого ветра.

fäštér/färštér/färstér⁴ гл. 1b (неперфект с hōa) беспокоить; мешать: Han vilt stjöla, o tom fäštéra_{прет.}-en (также hindra-en) ЛУ Он хотел украсть, но ему помешали; Han villt kroka 'inn de stjöla, tēr komm grād folk o färštéra_{прет.}-en ЛУ Он хотел залезть, чтобы украсть, но там как раз шли люди и помешали ему; Umm-dom änt a hāve-en färštéra_{суп.(прет.кон.)}, so-en a hāve nōat boṭṭ-stjöle ЛУ Если бы ему не помешали, он бы что-то украл.

fäštō гл. 3 понимать: Han fäštōr_{прет.ед.} änt iṇatiṇ ЛУ Он ничего не понимает; Ja fäštōr_{прет.ед.} änt iṇatiṇ änt ЛУ Я ничего не понимаю; Ja fäštū_{прет.} änt iṇatiṇ ЛУ Я ничего не поняла; Ja a fäštōe_{суп.(прет.кон.)}-de bātrare, umm-de (также tö) a tola sāftare, änt a tola so fikst. Tola änt so fikst, före he, än ja änt fäštōr_{прет.ед.} allt, drā 'ūt ūḍṇa läṅjäre ЛУ Я бы понимала тебя лучше, если бы ты говорил медленнее, не говорил бы так быстро. Не говори так быстро, потому что я не всё понимаю, растягивай слова длиннее.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[fɛ'ʃtɔ:]	[fɛ'ʃtɔ:r]	[fɛ'ʃtɔ:]	[fɛ'ʃtu:]	[fɛ'ʃtɔ:je]

fād суш. f. 2b след: Fāḍa_{опр.ед.} jär fron futu-suḷu, po he kann-de säi, ko stuṭṭ, än he sjüne vār ЛУ Fāḍa — это след от ноги, по нему можно сказать, какого роста был человек.

fāḍes прил. (нескл. в ед. ч.; мн. ч. — fāḍes u fāḍesar) 1) готовый: Ve jära fāḍesar_{мн.неатр.} ЛУ Мы готовы; 2) спелый: Um sleve... tom kuna-do änt ligge lōṇatiär, tom fāḍes ЛУ Если сливы... они же не могут лежать долго, спелые.

¹**fār** прил.; нескл. прошлый: Han vār han fār mondan ЛУ Он был в прошлый понедельник.

²**fār/färr/fēr** нар. раньше: Ja kumär änt fār häim, tät ja änt för 'fast fisk ЛУ Я не приду (букв. я не приду раньше) домой, пока не поймаю рыбу; Üte gruba boka ve fār brē ЛУ Раньше мы пекли хлеб в печи.

fār, än до того, как: Fār, än-de gōr 'boṭṭ, so sätt 'fast finstrena ЛУ До того как уйти, закрой окна.

före 'fār, än перед тем, как: Före 'fār, än-de bār 'ō, so lēs dänna 'fast ЛУ Перед тем как уйти замкни дверь; Före 'fār, än-de gōr innot stjüe, tā 'tjänd stövla ЛУ Перед тем как войти в дом, сними сапоги.

³**fār** нар. лучше бы: Fār ja änt a hāve-en visst! ЛУ Лучше бы я его не знала; Fār a lote 'ō de rük! ЛУ Лучше бы бросил курить!; De vall tom gäitna, so kann ja-do fār vall küda ЛУ Чем пасти тех коз, я могу лучше пасти корову (т.к. от коровы больше пользы).

fār-vigu суш. f. 2a прошлая неделя: Han vār hon fār-vigu_{опр.ед.} ЛУ Он был на прошлой неделе.

⁴ Согласно ЛУ, слово из литературного шведского.

fölge *гл. 2//1b* провожать: Ja gehés fölge_{инф.} 'üt-en ЛУ Мне надо его проводить; Ja vill gō de fölge_{инф.} -on Я хочу ее проводить; Ja för gō de fölge_{инф.} -on Мне надо ее проводить; Ja vill, än-de ska fölge_{инф.} me, um-de änt kann lämft, so hotş 'üt po trappa ЛУ Я хочу, чтобы ты меня проводил, если не можешь далеко, то хоть на крыльцо; Fölge_{инмп.ед.} 'üt me! ЛУ Проводи меня!; Ja fölgä-de_{през.ед.(буд.)} Я тебя провожу; Han fölgär_{през.ед.(буд.)} me ЛУ Он меня проводит; Han sä, än-en fölgär_{през.ед.} me ЛУ Он сказал, что он меня проводит; Han fölga_{прет.} me ЛУ Он меня проводил; Ja fölga_{прет.} 'üt-on ЛУ Я её проводил; Ja a fölga_{суп.(през.кон.)} 'üt-de, men ja kann änt ЛУ Я бы тебя проводил, но не могу; Ja a fölga_{суп.(през.кон.)} 'üt-de, män ja här änt iņa tiär ЛУ Я бы проводила тебя, но у меня нет времени; Ja föđ_{прет.(2 спр.)} -on räi МП Я уже проводила её⁵.

¹**före** ЛУ⁶/fere МП *АЛ предл. 1)* до; перед: före kri ЛУ до войны; före middan МП перед обедом; Gō före me МП Иди передо мной⁷; **2)** за: före iņatiņ бесплатно; Nō jär ja 'än skülde ott-on före än digär äggär ЛУ Теперь я ей ещё должна за десяток яиц; Ja bitaļ kvār mōn före äild, före vatne, före kottäre ЛУ Я плачу каждый месяц за свет, за воду, за квартиру; Ja vill änt arbet före iņatiņ. — Ja höldär 'ō änt 'ō-e ЛУ Я не хочу работать бесплатно. — Я тоже это не люблю; Före böna tarvdom änt bitaļ ot skūļa ЛУ За детей не надо платить школе; **3)** из-за; потому что: Hūe värkär före hitan ЛУ Голова болит из-за жары; Tēr jär-e änt före ko de fräid-de ЛУ Радоваться не о чем; De fräid se jär änt före ko ЛУ Радоваться не о чем; He gräse som väksär üte Nepär... före he gräse he gōr änt de väift mä tom ōrana ЛУ Та трава, что растёт в Днепре... из-за той травы не получается грести вёслами; **4)** вместо; за: Gō fere me МП ЛУ *АЛ* Иди вместо меня; Ja bēt katūflar före sē ЛУ Я поменяла картошку на зерно; **5)** у: Tēr vä-đär... som kunt tōa pāņar 'boņt före-de ЛУ Там были... которые могут отнять деньги у тебя; **6)** от: Tom bummbäre höļft före skito ЛУ Дикие груши помогли от поноса.

före he поэтому: Non här kallt, före he darrar-on ЛУ Ей холодно, поэтому она дрожит; Tom var kūka, före he gi dom färlōra ЛУ Они (*яйца*) были варёные, поэтому они пропали.

före he, än из-за того, что: Hins-fādrana tū ve änt, före he, än-dom jära svōrar ЛУ Куриные перья мы не брали (*для перин и подушек*), поэтому что они тяжёлые; O före he, än där änt vār iņa kvēn de moļa, so fi-de kēr he sē ot stāen de moļa ЛУ И из-за того, что не было мельницы, пришлось возить молот зерно в город; Före he, än-dom änt lēvd tēr mäiäre, so kasta-dom 'fast-n mä smōļ, än iņen änt falldär 'inn üte-en ЛУ Так как они там больше не жили, они засыпали его (*колодец*) мусором, чтобы никто не упал в него; Ja fi kallt, före he, än ja änt hāv 'pō me klēdd ЛУ Я замёрзла, поэтому что не оделась.

före ko зачем; чего: Före ko bildar-on se soşş ЛУ Чего она воображает так?

⁵ Фразу «Я уже её проводила» ЛУ переводит Ja fölga räi 'üt-on, однако понимает, что означает föđ.

⁶ В интервью с ЛУ также встречается произношение fyre.

⁷ Согласно ЛУ, фраза gō före me значит 'иди вместо меня'.

före, än до того, как: Ja hann 'än roka me före, än he häit vatne bläi allt ЛУ Я успела искупаться до того, как горячая вода закончилась.

²före союз потому что: Ja vill änt dräi mä-e, före ja fōr äiles gära he arbete ЛУ Я не хочу с этим тянуть, потому что мне надо всё равно делать эту работу; Sūr 'üt-e allaställ, före ja vill vask 'upp goļve ЛУ Подмети везде, потому что я хочу помыть пол; Ja gehēs bítal 'üt ot arbetare, före tom kräve-dom (päņa) frōn me ЛУ Я должна заплатить рабочим, потому что они требуют их (деньги) у меня.

före-fáraldär//före-fáraldrär сущ. т. 2a//**fere-fáraldrar** т. 1с (мн. ч.) предки
före-toļar сущ. т. 2b переводчик

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ˈfõrɛ̃, toʀar]	[ˈfõrɛ̃, toʀan]	[ˈfõrɛ̃, toʀarɛr]	[ˈfõrɛ̃, toʀana]

före-ättast прил. нескл. предпоследний

fülldär прил. 1 полный: fülldär_{муж.} mōn ЛУ полнолуние; äit ämbaş füllt_{ср.} šrōt полное ведро дерти; Han gruba-goņjen vār fülldär_{муж.} mä ūs ЛУ Дымоход забил-ся сажей; Herūt stō-där näst oss vār trappa äin jēn tunn. Hon jär füll_{жен.} mä vatn umm-e byre brinn, än-där jär vatn de släkke ЛУУ нас тут у крыльца стоит желез-ная бочка. Она наполнена водой, если начнётся пожар, чтобы была вода, для того, чтобы потушить; Hon hāv hüe füllt_{ср.} me lissär ЛУУ её голова была полна вшей.

	Ед. ч. (сильная форма)			Сравн.	Превосх.
	М.	Ж.	Ср.		
АЛ ЛУ	f[ø]lldär	f[ø]ll	f[ø]llt	f[ø]llare	f[ø]llast

fülkendär прил. 3 дурно пахнувший (о еде)

füşkendär прил. 3 прокисший; вонючий: Käte jär füšket_{ср.} ЛУ Мясо воняет.

füt̄t нар. плохо: Han hēr füt̄t ЛУ Он плохо слышит; Ja kändär me füt̄t ЛУ Я чувствую себя плохо; Ja kunnt egōr a hāve sundär-kļōe värke, no he vār me füt̄t ЛУ Я могла бы вчера наколоть дров, но мне было плохо; Um-e änt a vare füt̄t vare mä me, so ja a hāve fādes-kļōe ЛУ Если бы мне не было плохо, я бы наколола (дров).

fūļ сущ. т. 1с птица: Kūdna, äikja, gäitna, före tom hōa rumpar, o fūļa_{опр.мн.} hōa stjät̄tar, o fiska hōa 'ō stjät̄t̄n ЛУУ коров, коней, коз, овец хвост — rump, у птиц — stjät̄t̄, у рыб тоже.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	fūļ	fūņ	fūļar	fūļa
ЛУ	fūļ	[fʷ:ɛ̃]	fūļar	fūļa

fūļan прил. 2 плохой: Tāta jär fūļ_{жен.} grīn ЛУ Это плохая крупа.

	Ед. ч. (сильная форма)		
	М.	Ж.	Ср.
АЛ ЛУ	fūlan	fūl	f[ʉ]tt

fūl-bū *сущ. п.* птичье гнездо

fūluŋ *сущ. т. 1а* птенец

gaffl *сущ. т. 1д (ЛУ также т. 1б)* вилка: hon gaffla_{опр.ед.} ЭУ та вилка; Gäv ot mäi gaffla_{опр.ед.} ЭУ Дай мне вилку; Gäv ot mäi tfō gafflar_{неопр.мн.} ЭУ Дай мне две вилки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gaffl	gaffl	gafflar	gaffla//gafflana
ЛУ	gaffl	gaffl//gaffln	gafflar	gafflana
ЭУ		gaffla	gafflar	

gall *сущ. т. 3б (только ед. ч.)* жёлчь: To ja jätär, arbetas gallan_{опр.ед.} 'üt ЛУ Когда ешь, вырабатывается жёлчь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ		gallan
ЛУ	gall	gallan

galt *сущ. т. 1б* боров

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	galt	galtn	galtar	galtana

galg *сущ. т. 1а* вешалка

gal-mann *сущ. т. 4 (также gal-fär т. 2б)* сват

gal-müär *сущ. ф. 2б* сватья

gamal-fär ['gamaɾfa:r] ЛУ *сущ. т. 2а* дедушка

gamalhät ['gamaɾheit] АЛ *сущ. ф. 1а* старость

gamal-mön ['gamaɾmo:n] АЛ *сущ. т. 1д* полная луна

gamal-müär ['gamaɾmu:er] АЛ ЛУ *сущ. ф. 2б* бабушка

gamlan *прил. 2* старый: än gamlan_{муж.} mann ЛУ старик; tom gammöl_{сл.} или gamlar_{мн.неатр.} старики; Ja kann änt säi, ko gamlan_{муж.} än-en vār ЛУ Я не могу сказать, сколько ему было лет; Ja jär räi gammöl_{жен.} ЛУ Я уже старая; Ve häv äin küda, hon vār räi gammöl_{жен.} ЛУУ нас была королева, она была уже старая; He hūse, som Målmase leva, jär äit gammät_{ср.} hūs ЛУ Тот дом, в котором живут Мальмасы, — старый дом; Tjöl gamöl_{мн.неатр.} döar blī-dom allar dummar ЛУ В старости все

сходят с ума; Gamal^{мн.атр.} dōana jära po riggen räi. Baina kann änt gō, riggen bliär kimpatär, hūe defrámm, atşole debáks ЛУ Старость уже за спиной. Ноги не ходят, спина становится горбатой, голова вперёд, задница назад; He jär bara de kast 'ūt de slarv-targlar, gamal^{мн.атр.} klēnar ЛУ Это только выбросить на тряпки, старьё; Tom gammöl^{сл.} satt o band, kunnt 'ō site po bänken o toļa... gamlar^{мн.неатр.} gjūđ tāta änt mässla ЛУ Старики сидели и вязали, могли тоже сидеть на скамейке и разговаривать... у стариков это было не особо принято; Ännan gi de tōa 'fast rävuņņar, o hon gammöl^{сл.} vār tärínn, o bāit-n üte hōnde ЛУ Один пошёл поймать лисят, а старая (лиса) была внутри и укусила его за руку.

М. р.	Ж. р.	Ср. р.	Мн. ч.		Сл. форма	Сравн. ст.
			Атр.	Неатр.		
gam(m)lan	gam(m)öl	gammät	gam(m)öl/gamaļ	gammļar	gammöl	gamļare

gamm *сущ. f. 2b* (обычно используется только *опред. ед. ч.* — гамма) бабушка; мать отца: min gamma АЛ моя бабушка.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gamm	gamma	gammar	не используется
ЛУ		gamma		

gammen *сущ. т. 1a* (обычно используется только *опред. ед. ч.* — gammen) дедушка: min gammen АЛ мой дедушка; Ja kumär e hōn-e min mamases fär, gammen^{опр.ед.}: to ja var lill, komm 'upp näst murmūr, so satt gammen^{опр.ед.} 'po oss de kroka 'inn bākom būđe po lāsa (tēr var äin bräi lās, tēr kann-de 'ān läggjas 'nē-đe sōa po-on), o murmūr häist 'inn fron kāven som dom kūka (he kumär 'ūt som kāvens-huniņen häldär siropen). Tēr kann-de 'ō häll 'tjöl lite friskär grädd. Gammen^{опр.ед.} satt sänn 'po de tōa än brē-bita o de jāta ЛУ Я помню мамино папу, дедушку: когда я была маленькая, пришла к бабушке, и дедушка велел нам сесть за стол на скамейку (там была широкая скамейка, там можно даже было лечь спать на неё) и бабушка зачерпнула арбузного варенья, которое они варили (это, выходит, арбузный мёд или сироп). Туда также можно налить немного сливок. Дедушка затем велел взять кусок хлеба и поесть.

gammens-fär *сущ. f. 2a* прадед

gammöl-şvänsk *прил.* старошведский (*атрибутивная форма* — gammöl-svänska): E skūļa toļa ve po ri[k:]s-svänsk, a tärhāim toļa ve mä mama po gammöl-şvänsk МП В школе мы говорили на литературном шведском, а дома мы говорили с мамой по-старошведски; Ve toļa allar bara po svänsk, voţţ sprök, voţţ gammöl-svänska sprök, gamma, o papa, o mama ЛУ Мы говорили все только по-шведски, на нашем языке, нашем старошведском языке, бабушка, и папа, и мама.

Gamöl-şvänskbīn *сущ. т. 1a* (используется только *определённая форма*) Старошведское (ныне это Вербівка, часть Змиевки).

gan-spinn *сущ. т. 3b* увула

gass *сущ. п.* керосин: Gasse_{опр.ед.} hällt ve 'inn üte lampana ЛУ Мы наливали керосин в лампы.

gass-lamp *сущ. ф. 2b* керосинка

gatn *сущ. ф. 2b* улица: Tom leva po ēndan gatna_{опр.ед.} МП Они живут в конце улицы; Gō ānda de gatnas_{опр.ед.(род.п.)} ēndan ЛУ Иди до конца улицы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	gatn	gatna	gatnar	gatnana
ЭУ ⁸	gatta	gatta	gatta	gatna

gato-mūr *сущ. т. 1с* стена, отделяющая палисадник от улицы

gān *сущ. п. 1)* небо; **2)** дёсны: Näst bōne värkär gāne_{опр.ед.} to tändäre skära se ЛУ У ребёнка болят дёсны, когда прорезаются зубы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gān	gāne	gānär	gānena
ЛУ		gāne		

gān-käte ['ga:nkete] *сущ. п. (названо только в интервью с АЛ в форме опред. ед. ч.)* десна

gāp *гл. 1b* стоять, открыв рот: Tō tarvar-e vār, ān-de stōr o gāpar_{през.ед.}? ЛУ Тебе что, это нужно, что ты стоишь открыв рот?

gāvöl *сущ. т. 1с* фронтон

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['ga:vœɾ]	gāven/gāvän	gāvnar	gāvna
ЛУ	['ga:vœɾ]	gāvän/gāven	gāvlar	gāvłana

gefāñnisse *сущ.;* другие формы не встретились тюрьма: Han sitär üte gefāñnisse ЛУ Он сидит в тюрьме.

gehēras *гл. 2* быть должным: He gehēs_{през.} kļistär vāgge Надо побелить стену; He gehēs_{през.} jāg üt katta ЛУ Надо выгнать кошку; Ja gehēdest_{прет.} go ot bāzare ЛУ Мне надо было сходить на базар; Tēr a gehēdest_{суп.(през.кон.)} lägge 'unde riņņa ЛУ Там надо бы подложить кольца; Han rāi a gehēdest_{суп.(през.кон.)} lōņātīār de lōt-e 'ō de drikk. O han läivd soṣṣ änt 'ō mā he drikkjande ЛУ Ему уже давно надо было бросить пить. А он так и не бросил ту пьянку.

⁸ В интервью с ЭУ названы следующие формы: āin gatta одна улица; tāssa gatta эта улица; tfo gatta (sic!) две улицы; tom gatna те улицы.

Презенс		Претерит	Супин
Ед.	Мн.		
[gɛ'he:'ʃ]	[gɛ'he:'ras]	[gɛ'he:dɛst]	[gɛ'he:dɛst]

ge-kvældär *межд.* добрый вечер!

ge-míddar *межд.* добрый день! *АП*

ge-mórren *межд.* доброе утро! *АП ЛУ АЛ*

gezí[ç] t *сущ. п.* лицо: Ja vaska gezichte_{опр.ед.} po me ЛУ Я умыла лицо.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[gɛ'ziçt]	[gɛ'ziçtə]	[gɛ'ziçter]	[gɛ'ziçtena]

Gēses Иисус: Gesínne, kára Gēses, kumm sōa me me ЛУ Благослови, дорогой Иисус, иди спать со мной (*говорили перед сном*).

¹**gift** *гл.* 1b травить

gift 'ō se отравиться: Ja jár rädd, än ja änt giftar_{през.ед.} 'ō me ЛУ Я боюсь отравиться; Hēr gift_{през.мн.} folke 'ō se me drikkjande, tom kük he brämmene soļe ЛУ Тут люди всё время травятся выпивкой, они сами варят самогон; Han gifta_{прет.} 'ō se ЛУ Он отравился; Me ko gifta_{прет.} -de 'ō-de? ЛУ Чем ты отравился?

²**gift** *сущ. п. (только ед. ч.)* яд: He jár starft gift_{неопр.ед.} ЛУ Это сильный яд; Ja för lägge 'inn gift_{неопр.ед.} ot rottana ЛУ Надо потравить мышей; Tät gifte_{опр.ед.} hölpär änt mäiar (*также mäiare*) ЛУ Этот яд уже не действует; He gifte_{опр.ед.} mado änt hölft iṅatiṅ änt ЛУ Яд, наверно, не подействовал.

giftatär *прил. 1* ядовитый: Lukken kann kannske bīt, kannske jã-ṅ giftatär_{муж.} ЛУ Паук, наверно, может укусить, он, наверно, ядовитый; Tom säi, än-dom jära giftatar_{мн.} ЛУ Говорят, что они (*змеи в степи*) ядовитые.

gift se *гл. 2* жениться; выходить замуж: He jár räi tiär o[d]-de de gift_{инф.} -de ЛУ Тебе уже пора жениться; Ja giftär_{през.ед.(буд.)} me snāt ЛУ Я скоро женюсь; Me koļe gift_{прет.} -n se? ЛУ На ком он женился?; Kodest gift_{прет.} -dom se? ЛУ Когда они поженились?; Me koļe gift_{прет.} -on se? Jär han poike fron hérfron? ЛУ За кого она вышла замуж? Тот парень отсюда?

giftär *прил. 1* женатый; gift_{жен.} замужняя; Tfō brēär hār-on 'än, Люся, tom jära giftar_{мн.} ЛУ У неё ещё два брата, у Люси, они женатые.

gill-sipl! / gilt-sipl! *сущ. п. (обычно только ед. ч.)* шиповник: Gill-siple_{опр.ед.} vaskar ja 'ō o sänn skär ja 'tjänd he svaṭṭ, som blummen vār o foll 'tjänd, o läggär 'inn-dom üte butlar häldär üte litäṣ-, haļv-litäṣ bankar. O sänn sträiär sugär 'inn po-dom. O he gōr änt färlóra, he kann stō ör-titaṣ. He jár alle bäst soṣṣ de gära-e ЛУ Я промываю шиповник и потом обрезаю черноту, где был цветок и потом отвалился, и кладу его в бутылки или в литровые, поллитровые банки. И потом засыпаю его сахаром. И оно не пропадает, может стоять годами. Так лучше всего делать это.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['gilt,sipɾ]	['gilt,sipɾɛ]	['gilt,sipɾ]	['gilt,sipɾɛ]
ЛУ	['gilt,sipɾ]	['gilt,sipɾɛ]/['gil;si:pɾɛ]		?['gilt,sipɾɛna]

gillsipäs-büsk *сущ. т.* *1a* куст шиповника: Ja häv po gatna, inn-satt gillsipäs-büsk_{неопр.ед.}, än änt göðŋ ska fall... läŋs me häila min kätt fron útaföre po gatna ЛУУ меня был на улице посажен куст шиповника, чтобы не повалился забор... вдоль всего палисадника снаружи на улице.

gilt *сущ. ф.* *2b* свиноматка: Hon gilta_{опр.ед.} hon plänjä-še, to-on för grisuŋa, o han kumär 'üt flüande o njüsär, bläsär 'girm näsa, näsa-bürona. O svarvar ja úte-en gist, före han krockar titt de dī näst gilta_{опр.ед.}. Där jär giltar_{неопр.мн.} som änt rēär grisuŋa o tēr jär 'ō giltar_{неопр.мн.} som kuna slit 'sundä-ðom o jäta 'upp-dom, före he tār ja 'boŋt-dom 'frön-on innot korgen. Tēr e korgen hä-ðe halŋ terinn, o läggär 'inn-dom, täkkär 'fa[zd]-dom. O tom kuna kroka 'upp ännan po anan, än-e jär varmt ot-dom, o kuna fall 'üt fron korgen, före he täkkär ja 'fast-dom. Ivär än bräk so gävär ja-dom ott-on, grisuŋa, o so sjü-dom, dī-dom näst-on ЛУ Свиноматка тужится, когда рожает поросят, и он выскакивает и фыркает, продувает нос, ноздри. И я сразу хватаю его, потому что он лезет туда сосать титьку у свиньи. Есть свиньи, которые не трогают поросят, и есть такие, которые могут разорвать их и съесть, поэтому я забираю их от неё в корзину. В корзине есть внутри солома, я кладу их и укрываю их. Они могут лезть один на одного, чтобы им было тепло, и могут выпасть из корзины, поэтому я укрываю их. Через какое-то время я даю ей их, поросят, и они сосут, кормятся.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	gilt	gilta	giltar	giltana

gin-färe *сущ. ф.* *2c* сватья (?). Слово знакомо ЛУ, однако она затрудняется назвать его точное значение.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['gin,ferɛ]	['gin,ferja]	['gin,ferjar]	['gin,ferjana]

giratär/gäratär *прил. 1 1)* прямой; *2)* ровный: Hins-fädrana tū ve änt, före he, än-dom jära svōrar, tom jära änt slik dūnatar, tom jära giratar_{мн.неатр.} ЛУ Куриные перья мы не брали (для перин и подушек), потому что они тяжёлые, они не такие пушистые, они ровные.

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Сравн.	Превосх.
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.		
ЛУ	gäratär	gärat	gärat		giratar	gäratare	gärast (sic!)

girm *предл.* сквозь; через: Dömbe dräss 'innot girm finstäre ЛУ Пыль тянется внутрь через окно.

girm-brütestär *прич. II* (к brüt 'girm) провалившийся: Umm-en (pältiken) a vare bra gjūdär, so-en änt a vare girm-brütestär (*также* ...änt a vare inn-sunke) ЛУ Если бы он (*туалет во дворе*) был прочный, он бы не провалился.

gist *нар.* сразу: Ve smitta 'ō 'lüfte o koşştäin 'gist ЛУ Мы также оштукатурили чердак и сразу трубу; Tom ina-biksana klē-dom gist po bār kruppen ЛУ Подштанники надевают прямо на голое тело.

gits *гл. Ib* (*неperfekt с hōa*) думать: Ja gitsar^{през.ед.} alldäils änt iḡatiḡ änt 'pō-on ЛУ Я про неё совсем не думаю; Gits^{имп.ед.} so! ЛУ Думай сама!; Koḡe gitsa^{прет.}, änen kumär näst oss? ЛУ Кто знал, что он придёт к нам?; Ja gitsa^{прет.} änt, äḡ ja äiär 'ō so mike tiär ЛУ Я не думала, что потрачу так много времени; Koḡe tēr a häve he gitsa^{суп.(прет.кон.)}, ko-on tēr vill gära 'fāḡes? ЛУ Кто бы там подумал, что она хочет устроить?; Umm han a häve gitsa^{суп.(прет.кон.)} po slüft, so-en änt a vare kēḡ ЛУ Если бы он подумал о таком, он бы не поехал.

gits 'üt выдумать: Hon hār hāt po me, soşşän-on kann gits^{инф.} 'üt mike de lḡü po me ЛУ Она на меня злится, так что может выдумать и наврать много про меня.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив (ед. ч.)
	Ед.	Мн.			
[gits]	['gitsar]	[gits]	['gitsa]	['gitsa]	[gits]

gjūd *сущ. f. 2b* обруч

gjūdär *прич. II* к gära сделанный: Umm-en a vare bra gjūdär^{муж.}, so-en änt a vare girm-brütestär ЛУ Если бы он (*туалет во дворе*) был хорошо сделан, он бы не развалился.

gläs *сущ. n. 1)* стекло: Krälle vār fron gläs^{неопр.ед.} ЛУ Бусы были из стекла; **2)** бутылка: Ja tū 'inn vatn üte gläse^{опр.ед.} ЛУ Я набрала воды в бутылку; Tom hāv äit gläs^{неопр.ед.} me brämnen me se ЛУ У них с собой была бутылка водки; **3)** стакан: Ja tār 'inn üte gläse^{опр.ед.} häitt vatn ЛУ Я набираю в стакан горячую воду.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	gläs	gläse	gläsär	gläsena

glē se *гл. 2* (*презенс glēär, претерит glēd/glēdd sg*) радоваться

glēas *гл. 2* тлеть: He kann glēas^{инф.} häila nōte ЛУ Оно может тлеть всю ночь; Släkk 'üt han äildn, änen änt ska glēas^{инф.}. Vädäre kann blēs äild-gnistar ütär kvaḡána, kann 'än byre brinn nōat ЛУ Потуши костёр, чтобы он не тлел. Ветер может разнести искры, может ещё что-то начнёт гореть; Släkke 'üt han äildn, äne änt gl[e]ss^{през.ед.} mäiär ЛУ Потуши костёр, чтобы оно не тлело; He glēddest^{прет.} bara o byrja änt brinn, he mado vār säift ЛУ Оно только тлело, и не разгорелось, оно, наверно, было сырое; He glēddest^{прет.} bara, a tū se änt de brinn ЛУ Оно толь-

ко тлело, и не разгорелось; He värke mado vār säift, he glesstest_{прет.} o villt änt byre brinn. He liggär o sjüär, före he, än he vöt kumär 'üt ЛУ Дрова, наверно, были сырые, оно тлело и не разгоралось, оно лежит и свистит, потому что выходит та мокрота.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[ˈgʁeːas]	[gʁeːs/gʁes/gʁeːs]	[ˈgʁeːas]	[ˈgʁeːdɛst]/[ˈgʁes:tɛst]

glēm гл. 2 (обычно glēm 'boṭṭ; перфект с hōa) забывать: Skōa, än-de änt glēmär_{през.ед.} 'boṭṭ-e de lēs dänna 'fast ЛУ Смотри, не забудь замкнуть дверь; Ärvén-e ot me, än ja änt glēmär_{през.ед.} 'boṭṭ-e ЛУ Напомни мне, чтобы я не забыла; Ja gehéddest gō, män här grannt 'boṭṭ-e glēmd_{суп.(перф.)} ЛУ Мне надо было идти, но совсем это забыла (также ...män glēmd_{прет.} 'boṭṭ-e grannt); Hon fräiddest to-en komm, än-en änt här boṭṭ-on glēmd_{суп.(перф.)} ЛУ Она обрадовалась, что он пришёл, что он её не забыл; Ja änt a häve 'boṭṭ-e glēmd_{суп.(прет.кон.)}, umm-de a häve me ärvéna ЛУ Я бы не забыла, если бы ты мне напомнил; Täta jär allt 'boṭṭ-glēmt_{прич.П,ср.} ЛУ Это уже всё забыто.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[gʁeːm]	[ˈgʁeːmɛr]	[gʁeːm]	[gʁeːm:d]	[gʁeːm:d]	[gʁeːm]	[ˈgʁeːmɛ]

glēmskendär прил. 3 забывчивый

glēmskjatär прил. 1 забывчивый

gļima гл. 1a блестеть; слабо светить (например, о закате): Ja skiḍ min kastrüller räinar, än-dom gļima_{инф.} nö: fäst mä sōnd, bait sōnd blī-dom blō-lētatar, so fōr ja tōa me sōp häldär täss vask-soda, sän vask-dom, so byre-dom gļima_{инф.} ЛУ Я на-чистила мои кастрюли, так, что они сейчас блестят: вначале песком, после песка они становятся синеватые, поэтому надо взять мылом или тем порошком, помыть их, и они начинают блестеть; Sūle gi 'nēr, но hon gļimar_{през.ед.} 'än ЛУ Солнце зашло, но ещё светит; Umm-de änt vill hōa-dom kvītar, me bäkk-lak färgar ja-dom ive, o dom jära fālare, gļima_{през.мн.}-dom ЛУ Если не хочешь, чтобы они (корзины) были белые, тогда красят их смоляным лаком, они красивее, блестят.

gļima-lētatar прил. 1 блестящий: Tom gļima, jära som gļima-lētatar_{мн. неатр.} ЛУ Они блестят, как бы немного блестящие.

gļimatär прил. 1 блестящий

gļimp гл. 1b светить вдалеке; слабо светить; светить проблесками: He gļimpar_{през.ед.} lāmft, äildn sīns fron lāmft, so gōr ja po han äildn. O rütndär stubb fron äit mülket trä (äit trä som var ō-brüttest, o stubben bläi), han kann 'ō gļimpas,

o to kumä-ḑe titt nārare, siä-ḑe, än-e jär än bott-mülkna stubb ЛУ Оно светит вдали, свет виднеется вдалеке, я иду на тот свет. И гнилой пень от трухлявого дерева (дерево, которое поломалось, и остался пень), оно тоже может светиться, и когда ты подойдёшь туда поближе, увидишь, что это сгнивший пень; Tom gära nōat mäiäḑáil, före he glimpar през.ед. äildn o bljär svāgare, lisär änt so ljusst ЛУ Наверно, что-то делают, из-за этого свет мигает и слабеет, светит не так ярко; Milla blāna lisär sūle, kann-e glimp инф. ЛУ Солнце светит сквозь листья, проблесками.

glimpas гл. 1b светиться: O rütnḑär stubb, han kann 'ō glimpas инф. ЛУ И гнилой пень, он тоже может светиться.

glis гл. 2 скалить зубы

glopsatär прил. 1 прожорливый

glüpendär прил. 3 прожорливый; жадный

gnatär МП АЛ/**gnadär** ЛУ гл. 1b хохотать: Hon gnaddrar през.ед. som äin mārр ЛУ Она хохочет как кобыла.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
['gnater]	['gnatrar]/ ['gnad:rar]	['gnater]	['gnatra]	['gnater]	['gnat(ε)re]

gnävöl гл. 1b грызть: Hund gnävlar през.ед. kätt-bäine ЛУ Собака грызёт кость; Ve häv brē liggjande po grit-ūen, o han ättaḑt riḑḑen, han runn, han vār änt 'fast grannt, o tēr komm-där rottar 'üt o gnävla прет. brē ЛУУ нас лежал на плите хлеб, и последний кругляк, круглый, он не совсем плотно прилегал, и оттуда вылезали мыши и грызли хлеб.

gnävöl 'sundär прогрызть: Um ja tarvar lapp 'fast po goļve äit hōļ (kannske rottana ot 'sundär-e, goļve, gnävla прет. 'sundär-e), so spikkar ja 'fast-e mä bläkk ЛУ Если мне надо залатать дыру в полу (может быть, прогрызли мыши), я забиваю её жостью.

gnävöl 'tjänd 1) обгрызать: To-de häv strüssar, so gī-de-do 'ō o bröt tom gräina fron hälstrana. Strüssana jäta blāna o gnävöl през.мн. barken 'tjänd fron tom gräina ЛУ Когда были кроли, то ходили и обламывали ветки с верб. Кроли едят листья и обгрызают кору с тех веток; 2) разгрызать: Ja brük' kast 'inn tröḑkakväitskolbar, som-en soļe gnävlar през.ед. 'tjänd ЛУ Я имела обыкновение кидать (в корыто свинье) кукурузные початки, которые она сама разгрызёт.

gnävöl 'ō обглодать: Strüssana jäta blāna o gnävöl през.мн. barken 'tjänd fron tom gräina, a he värke bljär 'ötär fron gräina, bara kvitt värke, ö-gnävla прич.II ЛУ Кроли едят листья и обгрызают кору с тех веток, а древесина остаётся, только белая древесина, обглоданная.

Инф.	Презенс		Прет.	Имп.		Прич. II
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.	
[ˈgnavœɾ] АЛ ЛУ/ [ˈgna:vœɾ] МП ЛУ	[ˈgnavɾar] АЛ/ [ˈgna:vɾar] МП ЛУ	[ˈgnavœɾ] АЛ/ [ˈgna:vœɾ] ЛУ МП	[ˈgnavɾa] АЛ/ [ˈgna:vɾa] ЛУ	[ˈgnavœɾ]	[ˈgnavɾe]	ō-gnāvɫa

gnist *суш. f. 2b//n.* искра: Gnista_{опр.ед.} kann kuma 'ūt girm sprinjja ЛУ Искра может пройти через щель.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gnist	gnista	gnistar	gnistana
ЛУ	gnist	gnista//gniste	gnistār	gnistena

gnivöl *гл. Ib* капризничать; вредничать: Han väit änt, ko-en vill hōa, han gnivɫar_{през.ед.} МП ЛУ Он не знает, что хочет, он вредничает.

gnixl *гл. Ib* скулить: Han gnixlar_{през.ед.}, bāitts nōat, vill hōa nōat fron-de, han vill kannskē, än-de ska släpp löüsä-ŋ, före hunda jäta 'ō gräss som-dom büt se ЛУ Он скулит, просит что-то, хочет что-то от тебя, хочет, наверно, чтобы ты отвязала его, потому что собаки также едят траву, которой они лечатся.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[gnix:l] АЛ ЛУ МП	[ˈgnix:lar]	[gnix:l]	[ˈgnix:lɑ]

gnī *гл. 3//2 (нефект с hōa)* тереть: gnī_{инф.} milla fiṅäre ütär kvaṭána ЛУ растирать пальцами; Skūa gnī_{през.мн.}, än stöväl gnīär_{през.ед.} ЛУ Ботинки трут, сапог трёт.

gnī 'inn втирать; растирать: Ja gnäi//gnīd_{прет.} 'inn bāine mä smäreṣt ЛУ Я растерла ногу мазью; Gnī_{имп.ед.} knē 'inn mä smäreṣt, kannskē hölpär-e nōat ЛУ Натри ногу мазью, может быть поможет немного; Gnī_{имп.ед.} 'inn riggen po me ЛУ Натри мне спину; Non gnäi_{прет.} 'inn po-on riggen ЛУ Она ей натёрла спину.

gnī 'ive обмазывать: Mä bākke... gära-dom bākke häitt... o sänn gnäi_{прет.} -dom 'ive luskana, ütäföre, än-on änt läkär ЛУ Смолой... смолу разогревают... и потом обмазывали лодки, снаружи, чтобы она не текла.

gnī 'tjänd стереть: Ja gnäi_{прет.} skinne 'tjänd mä skūa ЛУ Я стёрла кожу ботинками.

gnī 'upp натереть (мозоль): Ja gnäi_{прет.} 'upp ot me äin blāim ЛУ Я натёрла себе мозоль; Ja gnäi_{прет.} 'upp fūtn МП Я натёрла ногу; Ja änt a hāve 'upp fūtn gnēe, umm skūen änt a vare so trāṅär. Tō ska kēp stēre skūar МП Я бы не натёрла ногу, если бы ботинок не был такой тесный. Надо покупать туфли больше размером;

Ja änt a häve iņa bläim upp-gnēe^{суп.(прет.кон.)}, umm stövļa änt a vare so trājar vare
ЛУЯ бы не натёрла мозоль, если бы ботинки не были такие тесные.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
gnī ЛУ	['gni:ɛr] ЛУ	gnī ЛУ	['gnɛ:i] АЛ ЛУ МП// [gni:d] ЛУ АА АЛ	['gnɛ:ɛ] МП ЛУ// gnīd	gnī ЛУ	['gni:jɛ] ЛУ

gnīas гл. 3//2 тереться: Dänna nōks 'nēr po goļve, o före he gniss^{през.ед.} -e soṣṣ
so hōle ЛУ Дверь достаёт до пола, поэтому оно так сильно трётся; Allt jār skarft-
frōset po de, klēna, stō ēnd o gnīas^{през.мн.} ЛУ Всё замёрзло на тебе, одежда стоит
дыбом и трётся.

gnägge гл. 1с//2 ржать: Vīs fiņäre ot-on, o to kann-on gnägge^{инф.} ЛУ Покажи ей
палец, она будет ржать; Äiken gnäggār^{през.ед.}, bāitts 'ō nōat. Ja hālldār 'inn hāvār, ja
gāv ot han ale fāst, a tēr jā-ḑo änt ännan bara, tēr jār 'än äikjar bait han, o han ale
ättaṣt gnäggār^{през.ед.}, än-en änt blīār üta nōat, bāitts 'ō ЛУ Конь ржёт, просит что-
то. Я насыпала овёс, я дала первому, а там же не только один, там есть ещё кони
за ним, и самый последний ржёт, чтобы не остаться без ничего.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
['gnɛg:ɛ]	['gnɛg:jār]//['gnɛg:ɛr]	['gnɛg:ɛ]	['gnɛg:ja]

gnällar т. 2b надоедливый человек

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gnällar	gnällan	gnällar	gnällare

gnätär⁹ суц. п.//f. (обычно мн. ч.) гниды: hūe füllt mä gnätär ЛУ голова, пол-
ная гнид.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ			gnätär	
ЛУ	? äin gnott/gnot; äin gnätt	? gnäte	gnätär	gnätena//gnätäre

gnāl гл. 1b ворчать; ныть: Han kann gnāl^{инф.} 'ō, vill hōa päjar fron me, han
vill-do gō ot kīno ЛУ Он тоже ноет, хочет денег от меня, он же хочет пойти в кино;
Ko gnāla-ḑe^{през.ед.}, ko vill-de hōa? ЛУ Что ты ноешь, что тебе надо?; Non gōr o
gnālar^{през.ед.} opō mä me ЛУ Она всё ходит и плачется мне.

⁹ Формы ед. ч. названы ЛУ с сомнением. Согласно АЛ, форма мн. ч. gnätär означает
'перхоть'.

gnālatār *прил.* I надоедливый: Han jär gnālatār^{муж.}, han vill mäseáitt hōa nōat: to skrīa-ŋ to-en vill hōa jāta, to kampa-ŋ, mäseáitt kann gāra väzent 'umm se ЛУ Он надоедливый, всё время хочет чего-то: то кричит, когда хочет есть, то стучит, всегда создаёт шум вокруг себя.

goļa *гл.* Ia кукарекать

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[ˈgoʃa]	[ˈgoʃar]	[ˈgoʃa]	[ˈgoʃa]

goļv *сущ. n.* пол: Bļummana lō umm goļve^{опр.ед.} ЛУ Цветы валялись на полу; Dār krokar äin rott umm goļve^{опр.ед.} ЛУ По полу бегают мышь; Üte svin-stīa kann-dār vara po goļve^{опр.ед.} ristar ЛУ В свинарнике могут быть щели в полу; Ja fōr sūp ive goļve^{опр.ед.} ЛУ Мне надо подмести пол; Gō sūp 'hūp goļve^{опр.ед.} e stjūe ЛУ Иди подмети пол в доме; Ja vill vask 'upp goļve^{опр.ед.} ЛУ Я хочу помыть пол; To ve lēvd tārūpp öte Коми, tēr vār goļvena^{опр.мн.} änt fārga ЛУ Когда мы жили в Коми, там были некрашенные полы; Ja fī vask goļvena^{опр.мн.} ЛУ Мне надо было мыть полы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	goļv	goļve	goļvar	goļvena
ЛУ	goļv	goļve	goļvär	goļvena

goļv-matt *сущ. f. 2b* ковёр: Ja känddār me futo-suļu, umm dār änt jär iņa piggar po goļv-matta^{опр.ед.} ЛУ Я шупаю ногой, нет ли колючек на ковре.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[ˈgoʃv̩mat:]	[ˈgoʃv̩mat:a]	[ˈgoʃv̩mat:ar]	[ˈgoʃv̩mat:ana]

goļv-täkke [ˈgoʃv̩tæk:ɛ] *сущ. f. 2c* ковёр

gon-nikļa *сущ. n. // gon-nikļ* *f. 2b* клубок: Ja nīsta gon-nikļa Я намотала клубок; Katta hōldār 'ō de läik mā he gon-nikļa^{опр.ед.}, he ramļar umm goļve ЛУ Кошка любит играть с клубком, он катится по полу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ˈgoːn̩nikʃ]	[ˈgoːn̩nikʃa]	[ˈgoːn̩nikʃar]	[ˈgoːn̩nikʃana]

gon-strō *сущ. n.* нитка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ˈgonstrō:]	[ˈgonstrō:ɛ]	[ˈgonstrō:ɛr]	[ˈgonstrō:ɛna]

gon-täin *сущ. т. 1d* катушка ниток

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['gon,tɛin]	['gon,tɛin]	['gon,tɛinar]	['gon,tɛinana]

goŋŋ¹⁰ *сущ. f. 2b 1*) раз: äin goŋŋ (*также* äin goŋŋar_{мн.}) один раз; однажды; änt iŋa äin goŋŋ никогда; äñ äin goŋŋ ещё раз; mä äin goŋŋ (*также* me äin goŋŋar_{мн.}) сразу; за один раз; sumöl goŋŋ иногда; täss goŋa_{опр.ед.} в этот раз; fäŋta goŋŋa_{опр.ед.} в первый раз; ättaŋt goŋa_{опр.ед.} последний раз; tfö goŋŋar_{неопр.мн.} два раза; äñ pār goŋŋar_{неопр.мн.} пару раз; moŋa (*также* moŋ) goŋŋar_{неопр.мн.} (*также* moŋa goŋŋ) много раз; Ja jär hēr fäŋta goŋa_{опр.ед.} / ättaŋt goŋa_{опр.ед.} ЛУ Я тут первый раз/последний раз; Täs goŋa_{опр.ед.} hänta ja änt iŋatiŋ ЛУ В этот раз я ничего не принесла; Ja vār räi hēr moŋa goŋŋar_{неопр.мн.} ЛУ Я тут был уже много раз; Täta vār moŋa goŋŋ ЛУ Это было много раз; Ja kēð änt iŋa äin goŋŋ titt-tēr ЛУ Я никогда туда не ездила; Ja vār änt iŋa äin goŋŋ tēr ЛУ Я там никогда не была; Fron küda kann-de mölk äñ fämm litra mölk mä äin goŋ ЛУ От коровы можно надоить до пяти литров молока за один раз; Me äin goŋŋar_{мн.} bläi-e kallt ЛУ МП Вдруг похолодало; Astrid vār tvö goŋŋar_{мн.} hēr, Maj-Britt vār äin goŋŋar_{мн.} hēr mä sin sonn, so sä-on: “Är goŋŋar_{мн.} kumär ja mä min mann”, a nö jä-ŋ deär blöe, sä-on. Astrid jär min küsín fron Svärge, o Maj-Britt 'ö ЛУ Астрид был тут два раза, Май-Бритт была один раз тут со своим сыном, и она сказала: «Второй раз я приеду с мужем», а сейчас он умер, она сказала. Астрид — это моя двоюродная сестра из Швеции, и Май-Бритт тоже; 2) ход: Där vār goŋŋ_{неопр.ед.} noställ üte gruba terínn. Fron gruba komm-dom 'inn ot grit-üen ЛУ Там где-то в печи внутри был ход. Из печи они (*мыши*) попадали в плиту.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	goŋ	goŋen	goŋar	goŋa
ЛУ	goŋŋ	goŋ(ŋ)a	goŋŋar	

gos-hann *сущ. т. 1d* гусак

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['gos,han:]	['gos,han:]	['gos,han:ar]	['gos,han:a]

gos-hön *сущ. f. 2b* гусыня

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['gos,ho:n]	['gos,ho:na]	['gos,ho:nar]	['gos,ho:nana]

¹⁰ В форме опр. ед. ч. АЛ называет tässn goŋen (м. р.) наряду täss goŋen (ж. р.) ‘этот раз’.

gosuŋ *сущ. т. 1a (опр. мн. ч. gosuŋa)* гусёнок

goŋ-ŋtāvār *сущ. т. 1b* колышек в заборе

gō *гл. 3 (перфект с vara) 1* идти: Ja vill gō_{инф.} de roka ЛУ Я хочу пойти искупаться; Tīn han gōr_{през.ед.} fikst ЛУ Время идёт быстро; Tom gō_{през.мн.(буд.)} po katüfl-grāvande ЛУ Они пойдут копать картошку (*также* Tom gō de grāv katüfla); **2**) получаться: Sinuna jära äina 'upp ive āra, to gāvār-e knixlar. He gōr_{през.ед.} änt de gnī-e ütär kvaťána ЛУ Жилы попадают одна на одну, и возникают шишки. Её не получается растирать; **3**) *вспомогательный глагол будущего времени*: Ve gō_{през.мн.(буд.)} krissn bōne eďá ЛУ Мы будем крестить ребёнка сегодня; Ja gōr_{през.ед.} 'än brī hū 'umm! ЛУ Буду я ещё голову морочить!

gō 'boť (fron) отходить (от); уходить: Gō_{имп.ед.} boť 'frōn me! ЛУ Уйди от меня! Non gī_{прет.} sole 'boť fron hūse ЛУ Она сама ушла из дома; He jär tiār de gō_{инф.} 'boť ЛУ Уже время уходить.

gō dehūp скисать (*о молоке*): Ja satt mölke de kūk 'upp-e, o he gī_{прет.} dehūp. He vār rāi brūsket, he blāi de kļimpar ЛУ Я поставила вскипятить молоко, а оно скисло. Оно уже было кисловатое, и стало комками.

gō delíkks идти вместе: Tom gī_{прет.} bōa-đelíkks, o brōütest 'inn bōar, soŋsom-dom gī, a var änt bōar äitta vār ana, a ännan var lājäre fron anan. Tom var bōar drukkendar ЛУ Они шли вместе, и провалились (*под лёд*) оба как они шли, и не были один рядом с другим, а один был дальше от другого. Они были оба выпившие.

gō fārbī проходить мимо: Han gī_{прет.} fārbī me o blāi änt de vaŋŋ ЛУ Он прошёл мимо меня и не заметил.

gō 'girm **1**) идти через; проходить: Ja levār po än ēnd, a han levār po han anan ēndan, soŋŋan-de fōr gō_{инф.} 'girm häila bīn ЛУ Я живу на одном конце, а он живёт на другом конце, так что придётся идти через всё село; **2**) убежать: Ve tū oss de gō_{инф.} 'girm ЛУ Мы кинулись бежать (*от медведя*); Üte Pōln, to ve lēvd, sō ja äin konn, hon vār stūr mūt tom ār konnana. Munn hāv-on ipet o släit 'upp öüana o komm hopsande titt mūt me, a ja gī 'girm frōn-on ЛУ Когда мы жили в Польше, я видела лягушку, она была здоровенная по сравнению с другими. Открыла рот и вытаращила глаза и прыгала ко мне, а я убежала от неё; **3**) уходить: Umm-e a rāvna, so-dom änt a satt tēr po bānka, a rāi a vare girm-gōe_{суп.(прет.кон.)} ЛУ Если бы был дождь, они не сидели бы там на скамейках, а уже бы ушли.

gō 'hūp прокиснуть: To de kūkar 'upp mölke, he kann rāi vara brūsket, o to-de kūkar 'upp-e, so kann-e sänn gō_{инф.} 'hūp de kļimpar. Umm-de äñ hār anat mölk, so kann-de häll 'üt he mölke som gī_{прет.} 'hūp ot svīna ЛУ Когда кипяتيش молоко, оно может быть уже прокисшим, и когда его кипяتيش, оно может превратиться в «kļimpar». Если есть ещё другое молоко, то молоко, которое скисло, можно вылить свиньям.

gō 'inn **1**) входить: Gō_{имп.ед.} änt 'inn me stōvļa ot komaŋ. Kļē 'ō-dom e foŋta ЛУ Не входи в комнату в сапогах. Сними их в прихожей; **2**) (näst nōn) заходить (к кому-то): Kannske gī_{прет.} -n 'inn näst nōn äñ? ЛУ Может быть, он к кому-то ещё зашёл?

- gō** 'ive переходить: Han **gī**_{прет.} ive vēgen ЛУ Он перешёл через дорогу.
gō 'nēr **1)** спускаться; **2)** садиться (*о солнце*): Sūļe **gī**_{прет.} rāi 'nēr ЛУ Солнце уже село.
gō 'sundār ломаться: Bilen **gōr**_{през.ед.} sundār Машина ломается.
gō 'umm прохаживаться; прогуливаться: Ligg änt so mike, a **gō** mäiare 'umm ЛУ Не лежи так много, а прохаживайся больше.
gō 'upp вставать: Sūļe **gī**_{прет.} rāi 'upp ЛУ Солнце уже встало.
gō vār (*или bräivār*) идти рядом: **Gō**_{имп.ед.} bräivār! ЛУ Иди рядом!; Han **gī**_{прет.} (bräi)vār me, grād änt än-en änt tū 'umm me ЛУ Он шёл рядом со мной, только что не обнимал.
gō ütär kvaṭána **1)** разводиться: To ve **gī**_{прет.} ütär kvaṭána me min mann, so arbета ja üte stāen ЛУ Когда я разошлась с мужем, я работала в городе; **2)** расхотиться: Tom mado **gī**_{прет.} ütär kvaṭána, he jār stilla bļōe ЛУ Они, кажется, разошлись, стало тихо (*о соседках на скамейке*).
gō 'ūt выходить: Ja änt a hāve me fārsāina, umm ja a vare üt-gōe_{суп.(прет.кон.)} bittlare ЛУ Я бы не опоздала, если бы вышла раньше.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив		Причастие II
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
[gɔ:]	[gɔ:r]	[gɔ:]	[gi:]	['gɔ:jɛ]	[gɔ:]	['gɔ:jɛ]	['bot:go:jɛ]

gōande прич. I идущий: Non mado vār **gōande** ätt клюква ЛУ Она, наверно, ходила за клюквой; Mälitta toļa, än-on var **gōande** ätt клюкву o bröüt 'girm se üte he jokke ЛУ Мелитта рассказывала, как она пошла за клюквой и провалилась в трясины; Lille sã, än-e vār 'än ljusst, to-dom **gī** 'hāim... to-dom rāi komm 'hāim **gōande** ЛУ Лиля говорила, что было ещё светло, когда они шли домой... когда они уже шли домой.

gōḍ сущ. т. Ib **1)** двор: **gō** 'ūt ot **gōḍn**_{опр.ед.} иди на улицу (*во двор*); Anna o Maṭṭa sūpa e **gōḍn**_{опр.ед.} ЛУ Анна и Марта подметали во дворе; **2)** забор: **Gōḍn**_{опр.ед.} jār rāi häildār sundār-brütestār ЛУ Забор уже весь поломался; Ja hāv po gatna inn-satt gillsipāṣ-büsk, än änt **gōḍn**_{опр.ед.} ska fall ЛУ У меня был на улице посажен куст шиповника, чтобы не повалился забор.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gōḍ	gōḍn/gōḍn	gōḍar	gōḍa
ЛУ	gōḍ	gōḍn	gōḍar	gōḍa//gōḍana
ЭУ		['go:rdɛn], [go:ḍn]	['go:ḍnar]	

gōn сущ. п. (*собирает.*; только ед. ч.; в качестве мн. ч. используется gon-ströär) нитки: Nã-ḍe **gōn**? — Ja hār **gōn**, än gon-tāin, a soṣṣ hār ja allhundasláss **gōn** ЛУ У тебя есть нитки? — У меня есть нитки, катушка ниток, а так у меня много ни-

ток; Ja siär änt de dräa 'inn göne_{опр.ед.} e nōle ЛУ Я не вижу, чтобы вставить нитку в иголку.

gōn-nista ['gø:n,nista] *сущ. п. (АЛ)//ф. (ЛУ) клубок*

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gōn-nista	gōn-nista	gōn-nistar	gōn-nistana

gōr-gammäṣ, также **gōr-gammlan** *прил.; нескл.* вчерашний: gōr-gammäṣ mölke ЛУ вчерашнее молоко.

gōs *сущ. ф. 3 гусь*: Üte gōse_{опр.ед.} jär bara inüte fäitn, a skinne hä-ḍo änt slüft fäitt skinn som paṭṭa här ЛУУ гуся только внутри жир, а в коже нет такого жира, как у утки; Üte ställe gässär_{неопр.мн.} kann-de tfō goṇṇar slaft paṭṭar ЛУВ место гусей можно два раза нарезать уток; Gässe_{опр.мн.} tapöl mä fētäre ЛУ Гуси топчутся (*топают лапами*); Tom gässe_{опр.мн.} hōa mätta-ṣe jäte ЛУ Гуси наелись; Mä tom klīana stilldä-ḍe paṭṭana o gässe_{опр.мн.} ЛУ Отрубями кормят уток и гусей.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	gōs	gōse	gässär (в интервью 2005 г.)//gōsär (2006)	gässe
ЛУ	gōs	gōse	gässär	gässe//gässena
ЭУ	gäss		gässar	gässana

graböl (также **kraböl**) *гл. 1b 1* копать: Tēr pḷukkar ja 'tjänd-dom fron büsken, sänn grabblar_{през.ед.} ja 'än üte jüḍe, korar jüḍe ütär kvaṭána ЛУ Там их (*картофелины*) отрывают от куста, потом я ещё копаюсь в земле, разгребаю землю; 2) присвоить; «хапнуть»: Hon lönt fron me äitt tūsn o trī hundra, o sänn sā, än-on tū frōn me äitt tūsn o tfō hundra, äitt hundra grabblä_{през.} -on räi ott-se ЛУ Она заняла у меня тысячу триста, и потом сказала, что она взяла у меня тысячу двести, сотню уже присвоила.

graböl 'üt выковыривать: Ve grablā_{през.} 'üt huniṇen fron räiana ЛУ Мы выковыривали мёд из камыша.

gra-gōḍ ЛУ/**grāgod** ['gra:god] *АЛ сущ. т. 1b* кладбище: Färr po svänksa gragōḍn_{опр.ед.} tär vā-där 'üt-lādär mä stäinar gragoḍṣs-putṭṇ ЛУ Раньше на шведском кладбище были кладбищенские ворота, выложенные камнями.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['gra:god]	['gra:godn]	['gra:godar]	['gra:goda]
ЛУ		['gra:go:dn]		

gragoḍṣs-putṭṇ *сущ. т. 1b (только опр.ед. ч.)* кладбищенские ворота

Gragoŝ-svāde/Gragođ-svāde *сущ. f. 1a (опред. форма) название балки, над которой находится сельское кладбище: Hon svāde jär vär gragōđn, hon jär skēn djūp* ЛУ Та балка у кладбища, она довольно глубокая.

grann *сущ. m. 1d* сосед

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	grann	grann	grannar	granna
ЛУ	grann	grannen (sic!)	grannar	grannana

granndär *прил. 1* стройный; тонкий: grann_{мн.атр.} tarmar тонкие кишки; De gära kät-korvar, tå-de tom grann_{сл.} тарма, hālldā-de üt skōne o slāim ütär тарма... ЛУ Чтобы сделать колбасу, берёшь тонкие кишки, вымываешь грязь и слизь...; Tom rokka som gamma gī färр mä, to-on vär uŋŋ... so vär-on grannare_{сравн.}, a blāi äldäre, so blāi-on tjākkäre ЛУ Те платья, в которых бабушка ходила раньше, когда она была молодая... она была стройнее, а когда стала старше, то стала полнее.

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч. (атр.)
	М.	Ж.	Ср.	
АЛ ЛУ	granndär	grann	grannt	grann

grann-fār *сущ. m. 2a* сосед

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ˈgranːfɑːr]	[ˈgranːfɑːr]	[ˈgranːfɑːrar]	[ˈgranːfɑːra]
ЛУ	[ˈgranːfɑːr]	[ˈgranːfɑːr]	[ˈgranːfɑːr]	? [ˈgranːfɑːrana]

grann-mūär *сущ. f. 2b* соседка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ˈgranːmuːɛr]	[ˈgranːmuːɛr]	[ˈgranːmuːrar]	[ˈgranːmuːra]
ЛУ	[ˈgranːmuːɛr]	[ˈgranːmuːɛr]	[ˈgranːmuːrar]	[ˈgranːmuːrana]

grannt *нар.* совсем: grannt bräivār совсем рядом; Han jär grannt skallatär. Hūe jär bāŋ ЛУ Он совсем лысый. Голова голая; O sānn lād ve dehūp-e tjōļ stēre ruka, tät-e torrkas üt grannt ЛУ И потом мы складывали его его (навоз для отопления) в большую кучу, пока он не высохал совсем.

grann-tarmar [ˈgranːtarmar] *сущ. (только мн. ч.)* кишки. Слово встретилось только в интервью с АЛ.

grād *нар. 1)* только: Allar komm, grād han änt ЛУ Все пришли, кроме него; Han drakk soŝŝ üte se, grād he än-en änt foll 'umm (также ...grād änt än-en änt...) ЛУ Он так напился, что чуть не упал; **2)** как раз: Han villt kroka 'inn de stjōļa, tēr

komm grād folk o färštéra-en ЛУ Он хотел залезть, чтобы украсть, но там как раз шли люди и помешали ему; 3) просто: Ve hāv-do änt 'lō de tōa fisk 'fast, männ vi gjūð-e to táföre, de brās häldär de kük fisk-väliñ, häldär soşş grād kūka-dom ЛУ Ловить рыбу не разрешалось, но мы всё равно это делали, жарить или варить уху, или так просто варили их.

grād nist только что

¹grāv *сущ. f. Ia 1*) могила: Ja bā hon Люся, än-on ska kuma mä me, än ve gō bōar... än ve bōar gō ot gragōðñ. Ja hār bara äin grāv_{неопр.ед.} de gära, a hon hār tfō grāvar_{неопр.мн.} terūt, hänaş mustär som hēr bläi dē, o hänaş mann som-on hēr lēvd mä, tū ör. O hon mustär hon hölt-do 'upp-on, tū-on-on terháim näst se de leva... tfō brēär hār-on 'än, Люся, tom jära giftar. O Люся sā: “Ja hā-ñö änt üte hüe umm grāvana_{опр.мн.} ja hā-ñö anat de gits 'umm” ЛУ Я попросила ту Люсю, чтобы она пошла со мной, чтобы мы пошли вдвоём... чтобы мы вдвоём пошли на кладбище. У меня только одна могила привести в порядок, а у неё две могилы там, её тётя, которая тут умерла, и её мужик, с которым она тут жила, два года. А та тётя содержала её, взяла её к себе жить... у неё два брата, у Люси, они женатые. И Люся сказала: «Мне теперь не до могил, у меня есть другое, о чём думать»; 2) канава.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	grāv	grāve	grāvar	grāvana

²grāv *гл. Ib (см. также begrāv) 1*) копать: Tom jära de grāv_{инф.} katüfla (*также* Tom jära po katüfl-grāvande) ЛУ Они копают картошку; To-de grāvar_{през.ед.} katüfla, tom jära üte rōana satt, än büsk bait anan. O soşşsom-de grāva-ðom_{през.ед.} soşş ligge-dom üte rōa. Tēr pļukkar ja 'tjänd-dom fron büsken, sänn grabblar ja 'än üte jūde, korar jūde ütär kvaţána de sēke, umm-där 'än jār üte jūde. Tom kuna fall 'inn ot katüflbüsks-hoļena som räi var üt-grāva, kannske än-där 'än jār inn-falle katüfla ЛУ Когда копаешь картошку, они посажены в ряд, один куст за другим. И как их копаешь, так они лежат в ряд. Там их отрывают от куста, потом я ещё копаюсь в земле, разгребаю землю. Они могут упасть в ямки от картофельных кустов, которые уже выкопаны, может быть туда тоже упала картошка; 2) хоронить: Han bläi dēär, o iñen vār, än de hölp me, än de grāv_{инф.}-en, soşş-än ja fi gära allt o bítaļ alastáll. Um-där a vare släft, so tom a hölft, kannskē ЛУ Он умер, и не было никого, кто бы помог мне похоронить его, так что я должна была делать все и платить всюду. Если бы была родня, они бы помогли, может быть; Konn grāva_{прет.}-dom-en? МП Где его похоронили?

grāv 'inn закапывать

grāv 'nēr хоронить: Ve grāva_{прет.} räi 'nē-ñ ЛУ Мы уже похоронили его.

grāv 'üt выкопать: Tēr som Лиля nõ levär, tēr vār üt-grāva_{прич.II} som än lilldär källar ЛУ Там, где сейчас живёт Лиля (*Мальмас*), там был выкопан как бы небольшой подвал.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Причастие II
	Ед.	Мн.		
[gra:v]	['gra:var]	[gra:v]	['gra:va]	ūt-grāva

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, исчезающий язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:
COMPILING A DICTIONARY OF AN ENDANGERED LANGUAGE
(*fräid — grāv*)

A. MAN'KOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.